

Vägledning för att skriva en motion till SK

Formulera motionen så att den kan antingen bifallas eller avslås, dvs. var så tydlig som möjligt. Motionen bör heller inte vara avhängig en annan motion. Förslagsvis delar man också upp motionen i 3 delar:

- Bakgrund
- Problem
- Lösning

Ett exempel på en tydlig motion:

Motion steg 6

Bakgrund:

Den svenska version av steg 6 som ligger på ACA:s hemsida och som läses vid många ACA-möten är felöversatt.

I den nuvarande svenska versionen från ACA Sveriges hemsida står det:

6. Vi var fullständigt beredda att arbeta tillsammans med Gud för att avlägsna våra dysfunktionella beteenden.

I originalet på engelska från ACA WSO:s hemsida står det:

6. Were entirely ready to have God remove all these defects of character.

I den översättning som finns på AA:s svenska hemsida står det:

6. Vi var helt och hållet beredda att låta Gud avlägsna alla dessa karaktärsfel.

I Tillfrisknande vänners stegbok som används på många ACA-möten i Sverige står det:

Steg sex – Vi var fullständigt beredda att låta Gud avlägsna alla dessa karaktärsfel.

Förslag:

Att avlägsna den nuvarande felöversättningen "Vi var fullständigt beredda att arbeta tillsammans med Gud för att avlägsna våra dysfunktionella beteenden" från ACA:s hemsida och ersätta den med "Vi blev fullständigt beredda att låta Gud avlägsna alla dessa karaktärsdefekter."

Förklaring:

Were kan översättas, inte bara med *var* utan även med andra nyanser av ordet, t ex *blev*. Jag har därför valt *blev* eftersom jag tycker att det bättre speglar den process som sker i arbetet med steget.

Jag har också valt att använda *defekt*, som i engelskan, istället för tillfrisknande vänners och AA:s *fel* eftersom defekt kan betyda att något är skadat men kan lagas och bli helt, medan fel kan ge ett mer negativt intryck av att helt enkelt vara grundläggande fel.

För att läsa om skillnader mellan *karaktärsdefekter* som kan avlägsnas och *dysfunktionella beteenden/vanliga beteenden/överlevnadsdrag* som kan integreras snarare än avlägsnas – se texten till steg sex i stora röda boken.

Enskild medlem, Stockholm

2014-06-30